

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 NOVEMBRE 1948.

10 NOVEMBER 1948.

### PROJET DE LOI

### WETSONTWERP

relatif à l'approbation des comptes de prévision de la Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge pour l'exercice 1949.

betreffende de goedkeuring der rekeningen en uitgaven van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten voor het dienstjaar 1949.

### EXPOSE DES MOTIFS

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Nous avons l'honneur de déposer sur le Bureau de la Chambre des Représentants un projet de loi arrêtant les comptes de prévision de la Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge pour l'exercice 1949.

Wij hebben de eer bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers een wetsontwerp in te dienen tot vaststelling der rekeningen van vermoedelijke ontvangsten en uitgaven van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten voor het dienstjaar 1949.

L'article 15 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1944, portant création de la Régie, stipule que l'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et se clôture le 31 décembre et que les comptes de prévision doivent être soumis aux Chambres législatives au plus tard le deuxième mardi du mois de novembre précédant l'exercice auquel ces prévisions se rapportent, soit le 9 novembre 1948, pour l'exercice 1949.

Artikel 15 der besluitwet dd. 14 November 1944, houdende oprichting van de Regie, bepaalt dat het financieel dienstjaar begint op 1 Januari en sluit op 31 December, en dat de rekeningen van vermoedelijke ontvangsten en uitgaven aan de Wetgevende Kamers dienen voorgelegd ten laatste de tweede Dinsdag van de maand November, die het dienstjaar, waarop bedoelde vooruitzichten betrekking hebben, voorafgaat, 't zij de 9 November 1948, voor het dienstjaar 1949.

Le montant des recettes est évalué à ... r. 21.700.000  
et celui des dépenses à ... .. 14.885.150

Het bedrag der ontvangsten wordt geraamd op  
fr. 21.700.000  
en dit der uitgaven op ... .. 14.885.150

la différence ... .. fr. 6.814.850  
représente le bénéfice présumé de l'exercice.

het verschil ... .. 6.814.850  
maakt de vermoedelijke winst uit van het dienstjaar.

Le montant du budget pour ordre est de fr. 17.087.263,64  
en recettes et en dépenses.

Het bedrag der begroting voor order beloopt  
fr. 17.087.263,64 in ontvangsten en uitgaven.

*Le Ministre des Affaires Economiques  
et des Classes Moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken  
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

G.

## PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

*A tous, présents et à venir, SALUT!*

Sur la proposition du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, du Ministre des Finances et du Ministre du Budget et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvés, les comptes de prévision de la Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge, pour l'exercice financier du 1<sup>er</sup> janvier 1949 au 31 décembre 1949. Ces comptes s'élèvent pour les recettes à 21.700.000 francs et, pour les dépenses, à 14.885.150 francs.

Les prévisions de recettes et de dépenses pour ordre de cette Régie s'élèvent pour le même exercice à 17 millions 087.263,64 francs, comme il est indiqué au document A ci-annexé.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1948.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Economiques  
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

*Le Ministre des Finances,*

G. EYSKENS.

*Le Ministre du Budget,*

J. MERLOT.

## WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!*

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken en Middenstand, van de Minister van Financiën en van de Minister van Begroting en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand wordt belast in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers, het volgende wetsontwerp voor te leggen :

## ENIG ARTIKEL.

Zijn goedgekeurd, de rekeningen van vermoedelijke ontvangsten en uitgaven van de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten voor het financieel dienstjaar van 1 Januari 1949 tot 31 December 1949. Deze rekeningen belopen wat de ontvangsten betreft, 21.700.000 frank en wat de uitgaven betreft, 14.885.150 frank.

De vooruitzichten van ontvangsten en uitgaven voor order van bedoelde Regie belopen voor hetzelfde dienstjaar fr. 17.087.263,64, zoals blijkt uit bijliggend bescheid A.

Gegeven te Brussel, de 9 November 1948.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Economische Zaken  
en Middenstand,*

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Begroting,*

REGIE DES SERVICES FRIGORIFIQUES  
DE L'ETAT BELGE

—  
COMPTÉ DE PREVISION  
POUR L'EXERCICE 1949

REGIE DER BELGISCHE RIJKSKOEL-  
EN VRIESDIENSTEN

—  
VOORUITZICHTENREKENING  
VOOR HET DIENSJAAR 1949

COMPTE DE PREVISION POUR L'EXERCICE 1949. — VOORUITZICHTENREKENING VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Dépenses. — Uitgaven.

Désignation des dépenses		Sommes nécessaires pour l'exercice 1949	Crédits alloués pour l'exercice 1948	Différence		Aanduiding der uitgaven	N° van het artikel
		Nodige sommen voor het dienstjaar 1949	Toegestane kredieten voor het dienstjaar 1948	Augmentation — Vermeeerdering	Diminution — Vermindering		
<i>Dépenses de personnel.</i>						<i>Uitgaven voor personeel.</i>	
a) Traitements et indemnités du personnel administratif définitif et temporaire. — Augmentations à accorder en 1949. — Recrutement éventuel ... ..	2.803.120	—	—	—	—	a) Wedden en vergoedingen van het administratief personeel (vaste en tijdelijke agenten). — In 1949 te verlenen verhogingen. — Eventuele aanwerving.	
b) Salaires et indemnités des vérificateurs frigoristes et électriciens, chefs mécaniciens, premiers machinistes, machinistes, aides-machinistes, manœuvres, porteurs et nettoyeuses, définitifs et temporaires. — Augmentations à accorder en 1949. — Recrutement éventuel ... ..	2.677.030	—	—	—	—	b) Wedden en vergoedingen van de koelkastverificateur en elektriker, hoofdwerktuigkundigen, eerste machinisten, machinisten, hulpmachinisten, sjouwers, boden en schoonmaaksters (vaste en tijdelijke agenten). — In 1949 te verlenen verhogingen. — Eventuele aanwerving.	
c) Cotisation patronale à l'Office National de Sécurité Sociale. — Assurance-loi du personnel. — Service Social, secours et assistance au personnel en fonctions ou pensionné et éventuellement aux familles. — Pensions. — Divers et imprévus ... ..	850.000	6.330.150	5.366.320	963.830	—	c) Patronale bijdrage aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. — Verzekeringswet van het personeel. — Sociale Dienst, hulp en bijstand aan het personeel in functie of op rustgeld gezet en, bij voorkomende gelegenheid aan de familiën, pensioenen, verscheidene en onvoorziene uitgaven.	
<i>Achat d'approvisionnements.</i>						<i>Aankoop van grondstoffen.</i>	
Huiles, graisses, ammoniac, chlorure de calcium, bourrages, couleurs et vernis ...		250.000	300.000	—	50.000	Oliën, smeer, ammoniak, chloorkalk, vulsel, kleuren en vernissen.	
<i>Dépenses d'administration.</i>						<i>Bestuursuitgaven.</i>	
Frais de fonctionnement de la Direction						Morfinastkosten van de Centrale Directie :	

chauffage, éclairage et nettoyage des locaux, frais de voyage et d'autos, loyers, contentieux, documentation, publicité, abonnement, cotisations, menues dépenses de même nature ... ..	—	500.000	—	500.000	—
<i>Dépenses d'exploitation.</i>					
a) Entretien et réparation des bâtiments, machines, installations frigorifiques et électriques, matériel et outillage, wagons, menues dépenses de même nature... ..	1.060.000	—	—	—	—
b) Frais de fonctionnement des entrepôts : énergie électrique, eau, loyers et redevances, assurances marchandises, incendie et vol, chauffage, éclairage et nettoyage des locaux, frais de bureau, courses et déplacements, frais de téléphone et de comptes chèques postaux, menues dépenses de même nature... ..	4.075.000	—	—	—	—
c) Frais de raccordement au chemin de fer et traction des wagons, frais de transport et de manutention; usage de camionnettes ...	170.000	5.305.000	4.145.000	1.160.000	—
<i>Travaux et acquisitions.</i>					
Travaux dont la nécessité viendrait à s'imposer au cours de l'exercice ... ..	300.000	300.000	200.000	100.000	—
<i>Charges financières et industrielles.</i>					
a) Alimentation du fonds d'amortissement et de renouvellement ... ..	1.600.000	—	—	—	—
b) Allocation de 10 % du bénéfice de 1948 à la Direction et au personnel... ..	600.000	2.200.000	1.668.000	532.000	—
Total des dépenses... ..	—	14.885.150	11.679.320	3.255.830	50.000
Bénéfice probable... ..	—	6.814.850	—	—	—
		21.700.000			

kosten, stoking, verlichting en reiniging der werkplaatsen, reis- en autokosten, huur, tvistzaken, documentatie, publiciteit, abonnementen, bijdragen, kleine uitgaven van dezelfde aard.

*Uitgaven voor exploitatie.*

a) Onderhoud en herstelling van de gebouwen, machines, koel- en elektrische instellingen, materieel en werktuigen, wagons; kleine uitgaven van dezelfde aard.

b) Bedrijfskosten van de koelhuizen: elektrische drijfkracht, water, huur, cijzen, verzekeringen der goederen, brand en diefstal, verwarming, verlichting en reiniging van de werkplaatsen, bureelkosten, verplaatsingskosten, telefoon- en postrekeningskosten, kleine uitgaven van dezelfde aard.

c) Verbindings- en trekkosten voor de spoorweg, vervoerkosten, beweringskosten, gebruik van vrachtwagen.

*Werken en aankopen.*

Werken waarvan de noodzakelijkheid zich zou opdringen tijdens het dienstjaar.

*Financiële en nijverheidslasten.*

a) Amortisatie- en vernieuwingsfonds.

b) Toekenning van 10 % van de winst van het dienstjaar 1948 aan de Directie en het personeel.

Totaal der uitgaven.

Vermoedelijke winst.

## Recettes. — Ontvangsten.

Désignation des recettes		Evaluations Schattingen		Différence Verschillen		Aanduiding van de ontvangsten	N° van het artikel
		Proposées pour 1949	Acceptés pour 1948	Augmentations	Diminutions		
		Voorgesteld voor 1949	Aangenomen voor 1948	Verhoging	Vermindering		
<i>Recettes d'exploitation.</i>						<i>Exploitationontvangsten.</i>	1
a) Location de cube frigorifique...	20.200.000	—	—	—	—	a) Verhuren van plaatsruimte in koelhuizen.	
b) Produit de la vente de glace ...	750.000	—	—	—	—	b) Opbrengst van de verkoop van ijs.	
c) Produit de location de wagons ...	650.000	—	—	—	—	c) Opbrengst van het verhuren van wagons.	
d) Recettes diverses ...	100.000	21.700.000	16.500.000	5.200.000	—	d) Verscheidene ontvangsten.	

BUDGET POUR ORDRE (Document A). — BEGROTING VOOR ORDER (Document A).

N <sup>o</sup> de l'article	Désignation des opérations	Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven	Aanduiding der verrichtingen	N <sup>o</sup> van het artikel
1	Agrandissement des installations frigorifiques d'Anvers et aménagement de l'entrepôt existant (décision du Conseil des Ministres en date du 20 septembre 1944) ... ..	—	17.087.263,64	Uitbreiding van de koelinstellingen van Antwerpen en inrichting van het bestaande koelhuis (beslissing van de Ministerraad dd. 20 September 1944).	1
	a) Mobilisation du fonds d'amortissement et de renouvellement, constitué par les bénéfices accumulés du 1 <sup>er</sup> novembre 1944 au 31 décembre 1947 et par les amortissements normaux dont le montant s'élève à fr. 1.025.402,37... ..	47.087.263,64	—	a) Aanwending van het amortisatie- en hernieuwingsfonds, gevormd door de van 1 November 1944 tot 31 December 1947 gemaakte winsten en door de normale delgingen ten belope van fr. 1.025.402,37.	
	b) Prélèvement provisoire sur les bénéfices de 1948, suivant les résultats accusés par les écritures comptables des 8 premiers mois ... ..	10.000.000,00	—	b) Aanwending der voorlopige heffing op de winsten van 1948 volgens de uitkomsten blijkend uit de boekhoudkundige stukken der eerste 8 maanden.	
		57.087.263,64	—		
	A déduire : coût des travaux dont l'exécution sera vraisemblablement terminée au cours de l'exercice 1948 ... ..	40.000.000,00	—	Af te trekken : kosten van de werken waarvan de uitvoering waarschijnlijk zal geëindigd zijn gedurende het dienstjaar 1948.	
		17.087.263,64	17.087.263,64		
		17.087.263,64	17.087.263,64		

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté du 9 novembre 1948.

Gezien en goedgekeurd om gehecht te worden aan het besluit dd. 9 November 1948.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Economiques  
et des Classes Moyennes,*

*Le Ministre des Finances,*

*Le Ministre du Budget,*

CHARLES,

J. DUVIEUSART,

G. EYSKENS,

J. MERLOT,

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Economische Zaken  
en Middenstand,*

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Begroting,*